1.	Record Nr.	UNINA9910823551803321
	Autore	Refsing Kirsten
	Titolo	Translating Japanese texts / / Kirsten Refsing and Lita Lundquist
	Pubbl/distr/stampa	Copenhagen, Denmark : , : Museum Tusculanum Press, , 2011 ©2011
	ISBN	87-635-3730-3
	Descrizione fisica	1 online resource (195 p.)
	Disciplina	428.02956
	Soggetti	Japanese language - Translating Japanese language - Written Japanese - Translating
	Lingua di pubblicazione	Inglese
	Formato	Materiale a stampa
	Livello bibliografico	Monografia
	Note generali	Description based upon print version of record.
	Nota di bibliografia	Includes bibliographical references and index.
	Nota di contenuto	""Front cover""; ""Titlepage""; ""Colophon""; ""Preface""; ""Contents""; ""List of Grammatical Abbreviations""; ""Introduction""; ""The Japanese - English language pair""; ""Units of meaning, units of translation""; ""Strategies and choices""; ""Organisation of the book""; ""Part I: The Source Text and Global Strategies for its Translation""; ""Chapter 1. The source text as text""; ""1.1 Texts as coherent linguistic units""; ""1.1.1 The unit of the text""; ""1.1.2 Inferences""; ""1.2 Texts as mental representations""; ""Chapter 2. Analysis and understanding of the source text"" ""2.1 Questions to be addressed when analysing a source text""""Checklist of questions""; ""1. Topic""; ""2. Contextual anchoring""; ""3. Sender's attitude""; ""4. Argumentative direction""; ""5. Sender's intention""; ""6. Function""; ""7. Text genre""; ""8. Explicit coherence between sentences""; ""2.2 Analysing a Japanese source text""; ""Topic""; ""Contextual Anchoring""; ""Sender's attitude""; ""Argumentative direction""; ""Sender's intention""; ""Function""; ""Genre""; ""Explicit coherence between sentences""; ""Chapter 3. Strategies for transferring the source text"" ""3.1 Global strategies""""3.1.1 Examples of choosing a global strategy""; ""3.1.2 Respecting genre""; ""3.2 Local strategies""; ""3.3 Losses and gains""; ""Part II: Units of Translation and Local Strategies for their Transfer""; ""Chapter 4. Micro-units I: The word and beneath""; ""4.1 Semes""; ""4.2 Morphemes""; ""4.3 Words and compound words"";